Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego moje serce nad Moabem pojękuje niczym flety. I moje serce nad ludźmi z Kir-Cheres pojękuje niczym flety, dlatego że dostatki, które posiadł, poginęły. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego moje serce pojękuje nad Moabem niczym flety. Niczym flety zawodzi nad ludźmi z Kir-Cheres — bo to, co posiadł, przepadło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego moje serce będzie jęczeć nad Moabem jak flet; nad ludźmi z Kir-Cheres moje serce zawodzi jak flet, gdyż ich zgromadzony dobytek wniwecz się obrócił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż serce moje nad Moabem jako piszczałki piszczeć będzie; także nad obywatelami w Kircheres serce moje jako piszczałki piszczeć będzie, i dlatego, że i zboże zgromadzone wniwecz się obróci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto serce moje nad Moabem jako piszczałki piszczeć będzie; serce też moje nad mężami muru ceglanego wypuści głos piszczałek: bo więcej czynił, niżli mógł, przeto zaginęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też nad Moabem serce moje żali się jak flet, moje serce nad ludźmi z Kir-Cheres żali się jak flet, gdyż całe zgromadzone dobro utracili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego moje serce jęczy jak flet nad Moabem i moje serce jęczy jak flet nad obywatelami Kir-Cheresu, gdyż dostatki, które nabyli, zginęły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego moje serce niczym flety będzie brzmieć nad Moabem. I moje serce niczym flety będzie brzmieć nad ludźmi z Kir-Cheres. Dlatego, że bogactwo, które zdobyli, przepadnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego moje serce jak flet zawodzi nad Moabem. Moje serce jak flet zawodzi nad ludźmi z Kir-Cheres, ponieważ utracili swój dorobek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego to serce moje jęczy jak flet nad Moabem i serce moje nad ludźmi z Kir-Cheres niby flet zawodzi. (Wszak utracili poczynione zasoby). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це моє серце моавом заграє наче сопілкою, моє серце проти людей Кір Адаса, заграє наче сопілкою. Через це що він зберіг, воно згинуло [від людини.] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego moje serce, jak fletami, rozbrzmiewa nad Moabem; jak fletami rozbrzmiewa też moje serce nad mężami Kir–Cheres, bo w niwecz poszły i dostatki, które nabyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego moje serce będzie jęczeć nad Moabem jak flety; również nad mieszkańcami Kir-Cheres serce moje będzie jęczeć jak flety. Dlatego obfitość, którą wydawał, zniknie. |